

俄汉语中熟语语用的仿调现象 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/462/2021_2022__E4_BF_84_E6_B1_89_E8_AF_AD_E4_c105_462272.htm 我们将俄汉语中依照熟语的形象结构及语义创造富有表现力的临时用法，暂称为仿调，仿调使语言生动、风趣。3.1 俄语熟语活用的仿调现象 1)

(., 2001, 22) 试比较：
(趁热打铁)。该句提醒人们趁天气暖和、在冬天到来之前准备好御寒的衣服，以免用时手忙脚乱。标题意义为：趁暖洗衣。 2)

(., 1995, 24) 我们知道，熟语

是“脸丑莫怪镜子歪；勿诿罪于人”之意。俄国社会各阶

层常把西方社会作为一面镜子。作者认为，这面镜子并非总是清晰光洁，有时也模糊不清，所以镜中映照出的事物也必定弯曲变形，但是我们并不能怪罪于它，因为自身并不完美。作者通过描述熟语，体现了熟语的基本形象和意义，比直接使用熟语更富表现力。3)

（ 1996, 1）原熟语为（相安无事胜于善意的争论）。本文把和的位置相互对调，意义与原熟语意义相反。

作者认为争论能使人开阔思路，扩展视野，认清是非，这总比口是心非好得多。这一表达式言简意明，一语中的。

3.2 汉语的仿调现象 1) 他和她用同一辆教练拖拉机，她在前边扶着车把，他在后面扶着她的腰，她驾车左转右转上坡下坡，他扶在她腰上的手也跟着上下左右一通乱动。俩人都有种凌空翱翔的感觉，像开飞机。结业时已是如漆似鳔，“飞机”说什么也降不下来了。（刘恒《四个汉子》）试比较：如胶似漆（形容感情深厚，难舍难分）。作者仿照这一结构，创造出“如漆似鳔”这一表达法。鳔，即鳔胶，用鱼鳔或猪皮等熬制的胶，黏性大，多用来粘木器。因而，“如漆似鳔”与“如胶似漆”意义相同，只是前者更为诙谐。2) 不过颇难解，好像是在说我以孝子自居，却攻击他做孝子，既“投井”，又“下石”了。（鲁迅《准风月谈后记》）熟语“投井下石”比喻乘人之危，加以陷害（见人落到井里，不但不救，反而扔下石头），鲁迅先生巧妙地将其拆离使用，贴切地表达出对方的不满情绪。3) 彬彬文质闲骚雅，岳岳无戎馭六龙。（郭沫若《七律八一怀朱总》）熟语“文质

彬彬”形容“人文雅而有礼貌”，作者将其颠倒为“彬彬文质”，从而使诗声律协调，句式规整。文化深蕴辞和文化浅蕴辞所表达的蕴含意义有时也表现在讽刺性的模拟作品中（
），这种模拟在形式上和原著越是接近，越有幽默的效应；越是接近，越能引起读者对原文的联想和回忆。读者或听者只有知道所模拟的原著和纵向语境，才能理解意在言外的语言。请看下面的幽默所负荷的蕴含信息。

· 这个作品模拟的是莱蒙托夫的诗歌？

· 莱蒙托夫的诗篇为众多的俄罗斯人所熟悉。模拟名家之作有着深刻的蕴含意义。经济衰退、供应紧张，人们为生活所迫不得不半夜出来在商店门口排队。如果夜半排队人数已经相当可观的话，那么白天队伍之长已不难想象。何况身穿战前大衣的妇女的说话态度，以及篇章最后一句话，都能使我们感到人们那沉重的心情。这种模仿能赋予作品以独特的表现力，与原文不和谐所产生的异样感觉能使人进入深远的意境。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com